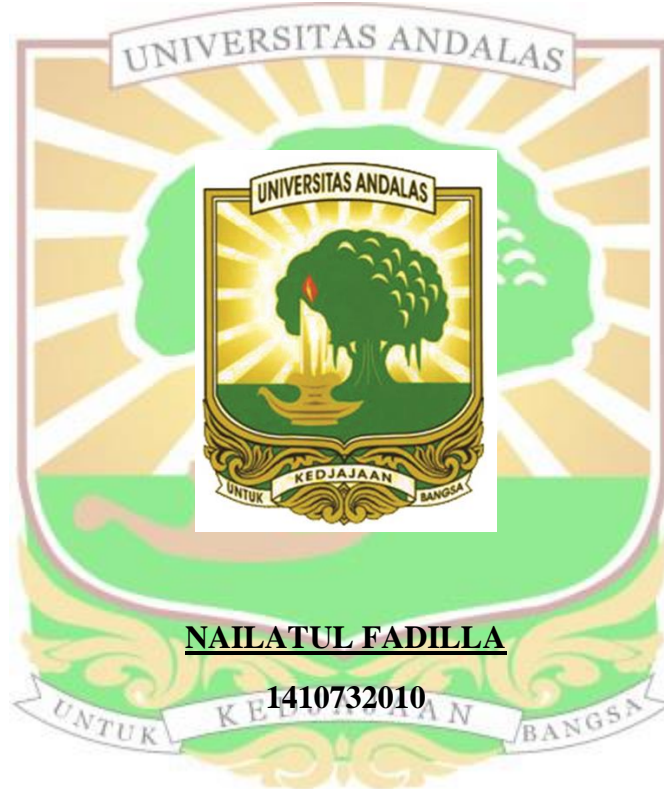


**THE ANALYSIS OF TRANSLATING CULTURAL WORDS AND THEIR
MEANING SHIFTS AS FOUND IN THE NOVEL *LELAKI HARIMAU*
INTO ENGLISH**

A Thesis

*Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Sarjana
Humaniora*



NAILATUL FADILLA

1410732010

PEMBIMBING 1

Novalinda S.S, M.Hum

PEMBIMBING 2

Ayendi, S.S, M.Pd, M.Hum

ENGLISH DEPARTMENT-FACULTY OF HUMANITIES

ANDALAS UNIVERSITY

PADANG

2019

ABSTRAK

Skripsi ini membahas tentang penerjemahan kata-kata yang mengandung elemen budaya yang terdapat pada novel *Lelaki Harimau* karya Eka Kurniawan ke dalam bahasa Inggris. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kategori-kategori dari kata-kata yang mengandung unsur budaya, prosedur yang digunakan oleh penerjemah dalam menterjemahkan kata-kata budaya tersebut dan mengidentifikasi pergeseran makna yang terjadi pada karya terjemahan. Data diambil dari novel *Lelaki Harimau* karya Eka Kurniawan dan terjemahannya dalam bahasa Inggris. Pengumpulan data dilakukan dengan metode observasi dan teknik catat. Kemudian data dianalisis menggunakan metode padan translasional yang dikemukakan oleh Sudaryanto (1993), dimana kata dalam bahasa sumber dibandingkan dengan terjemahannya dalam bahasa sasaran. Dalam menganalisis data, teori Peter Newmark (1998) digunakan untuk mengidentifikasi kategori dan prosedur kata budaya. Teori Nida (1969) digunakan untuk menganalisis penggeseran makna dan juga teori Geoffrey Leech (1981) untuk menganalisis komponensial. Penulis menemukan tujuh belas kata yang mengandung unsur budaya dalam novel tersebut. Hasil analisis dari tujuh belas data menunjukkan bahwa ada empat kategori kata budaya yang terdapat dalam novel *Lelaki Harimau*. Kategori tersebut terdiri dari ekologi, budaya material, budaya sosial, dan istilah artistik. Dari analisis, ditemukan bahwa penerjemah menggunakan prosedur naturalisasi, transfer, kesepadanan budaya, kesepadanan fungsi, ekspansi, penggeseran atau transposisi, dan terjemahan harfiah. Selanjutnya penulis menemukan sepuluh kata yang mengandung elemen budaya yang mengalami pergeseran makna dalam proses penerjemahan dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran.

Kata kunci: Translation, Cultural Word, Meaning Shifts

